

ATNAUJINTAS SUSITARIMO MEMORANDUMAS

su Jungtinėmis Amerikos Valstijomis dėl galvijienos iš galvijų, kuriuos auginant nebuvo naudoti tam tikri augimą skatinantys hormonai, importo ir dėl Jungtinių Valstijų kai kuriems Europos Sąjungos produktams taikomų padidintų muito tarifų

*I Straipsnis***Paskirtis ir tikslai**

Šiuo susitarimo memorandumu Jungtinės Valstijos ir Europos Sąjunga siekia šių tikslų:

1. pirmuoju etapu numatyti, kad:

- a) ES laikinai ir iš dalies atvertų rinką aukštos kokybės galvijienai ir
- b) laikinai ir iš dalies būtų sumažintas padidintų muito tarifų, kuriuos 1999 m. leidus PPO Jungtinės Valstijos taiko tam tikriems ES produktams, dydis (toliau – padidinti muito tarifai),

kad Šalys įgytų patirties vykdydamos papildomą prekybą aukštos kokybės galvijiena ir būtų palengvintas perėjimas prie ilgalaikių sąlygų;

2. sudaryti galimybę pereiti prie antro etapo, kad:

- a) ES dar labiau atvertų rinką aukštos kokybės galvijienai ir
- b) padidinti muito tarifai būtų sumažinti iki nulio,

kad Šalys įgytų patirties vykdant papildomą platesnio masto prekybą aukštos kokybės galvijiena ir būtų palengvintas perėjimas prie ilgalaikių sąlygų, ir

3. sudaryti galimybę pereiti prie trečio etapo, atsižvelgiant į Šalių ginčą PPO byloje *EB – su mėsa ir mėsos produktais susijusios priemonės (hormonai)*.

*II Straipsnis***Pagrindinės prievolės**

1. Pirmo etapo pradžioje ES nustatys aukštos kokybės galvijienos metinę autonominę tarifinę kvotą (20 000 metrinių tonų produkto masės), taikant šiai kvotai galiojančią nulio (0) procentų muito normą.

2. Ne vėliau kaip 2009 m. rugpjūčio 3 d. ES leis pradėti naudoti autonominę tarifinę kvotą, nurodytą 1 dalyje.

3. Jungtinės Valstijos neišplės padidintų muito tarifų taikymo aprėpties, padidintų muito tarifų netaikys kitos kilmės produktams arba nedidins tokių muito tarifų, galiojančių nuo 2009 m. kovo 23 d.

4. Jeigu Jungtinės Valstijos ir ES pradės antrą etapą, kaip aprašyta I straipsnio 2 dalyje ir suderėta IV straipsnio 2 dalyje:

- a) ES padidins autonominės tarifinės kvotos, nurodytos 1 dalyje, dydį iki 45 000 metrinių tonų produkto masės ir
- b) Jungtinės Valstijos panaikins visus padidintus muito tarifus, nustatytus dėl PPO ginčų sprendimų procedūros byloje *EB – su mėsa ir mėsos produktais susijusios priemonės (hormonai)*.

5. Jeigu Jungtinės Valstijos ir ES pradės trečią etapą, kaip aprašyta I straipsnio 3 dalyje ir suderėta IV straipsnio 3 dalyje:

- a) ES paliks autonominės tarifinės kvotos, nurodytos 1 dalyje, dydį, koks yra įvardytas 4 dalies a punkte, ir
- b) Jungtinės Valstijos panaikins padidintus muito tarifus, nustatytus dėl PPO ginčų sprendimų procedūros byloje *EB – su mėsa ir mėsos produktais susijusios priemonės (hormonai)*.

III Straipsnis

Kvotos valdymas

1. Šalys susitaria, kad Komisija administruos II straipsnyje nurodytą tarifinę kvotą pagal pirmumu grindžiamą sistemą.
2. Komisija įgyvendins ir administruos šiame susitarimo memorandume nustatytą tarifinę kvotą pagal Bendrojo susitarimo dėl muitų tarifų ir prekybos (GATT 1994) XIII straipsnį, įskaitant jo aiškinamąsias pastabas. Komisija dės visas pastangas, kad II straipsnyje nurodyta tarifinė kvota būtų administruojama tokiu būdu, kuris leistų importuotojams ją pilnai pasinaudoti.

IV Straipsnis

Stebėsena ir konsultacijos

1. Jungtinės Valstijos ir ES
 - a) stebės ir peržiūrės, kaip veikia šis susitarimo memorandumas, ir
 - b) vienai iš Šalių paprašius, surengs papildomas dvišales konsultacijas dėl šio susitarimo memorandumo veikimo, įskaitant kvotos valdymą, praėjus ne daugiau kaip trisdešimt (30) dienų po rašytinio prašymo dėl konsultacijų gavimo.
2. Ne vėliau kaip po aštuoniolikos (18) mėnesių nuo II straipsnio 2 dalyje nurodytos datos Jungtinių Valstijų ir ES atstovai susitiks peržiūrėti pirmo etapo veikimą siekdami pradėti antrą etapą.
3. Jeigu Jungtinės Valstijos ir ES pradės antrą etapą, praėjus ne daugiau kaip šešioms (6) mėnesiams nuo dienos, kurią ES įvykdys II straipsnio 4 dalies a punkte nustatytą prievolę, Jungtinių Valstijų ir ES atstovai susitiks peržiūrėti antro etapo veikimą siekdami pradėti trečią etapą. Į šią peržiūrą bus įtraukti, *inter alia*, tokie klausimai:
 - a) trečio etapo trukmė;
 - b) susitarimo memorandumo statusas ir poveikis, atsižvelgiant į Susitarimą dėl ginčų sprendimo taisyklių ir tvarkos;
 - c) bet kurios iš Šalių susitarimo memorandumo sąlygų nesilaikymo pasekmės ir
 - d) bet kokios ginčų sprendimo procedūros byloje *EB – su mėsa ir mėsos produktais susijusios priemonės (hormonai)* statusas ir eiga.
4. Jeigu Šalys, atlikusios 3 dalyje minėtą peržiūrą, susitaria dėl trečio etapo pradėjimo sąlygų, jos gali, taikydamos V straipsnio 5 dalyje nustatytą procedūrą, iš dalies keisti susitarimo memorandumą, kad jame atsispindėtų bendrai suderintos tos peržiūros išvados. Dėl tokio dalinio pakeitimo II straipsnio 5 dalyje nurodytos pagrindinės prievolės nesikeis.
5. Atlikdamos šią peržiūrą Šalys susitarė keisti šį susitarimo memorandumą 2013 m. spalio 21 d.

V Straipsnis

Trukmė, pasitraukimas ir dalinis keitimas

1. Pirmo etapo trukmė – treji (3) metai nuo II straipsnio 2 dalyje nurodytos datos.
2. Antro etapo trukmė – treji (3) metai nuo Šalių antro etapo pradėjimo datos.
3. Trečias etapas prasideda, kai PPO Ginčų sprendimo institucija apie tai yra informuojama.
4. Tiek Jungtinės Valstijos, tiek ES gali pasitraukti iš šio susitarimo memorandumo kitai Šaliai pateikusios rašytinį pranešimą. Jeigu tokį rašytinį pranešimą pateikia viena iš Šalių, šis susitarimo memorandumas nustoja galioti praėjus šešioms (6) mėnesiams nuo tokio pranešimo pateikimo dienos. Jeigu tokį rašytinį pranešimą pateikia abi Šalys, šis susitarimo memorandumas nustoja galioti praėjus šešioms (6) mėnesiams nuo ankstesnės tokio pranešimo pateikimo dienos. Šiuo šešių (6) mėnesių laikotarpiu abiem Šalims lieka galioti II straipsnyje apibrėžtos pagrindinės prievolės, taikomos pateikiant pranešimą apie pasitraukimą.

5. Abipusiu susitarimu Jungtinės Valstijos ir ES gali raštiškai iš dalies keisti šį susitarimo memorandumą.

VI Straipsnis

Terminų apibrėžtys

Šiame susitarimo memorandume aukštos kokybės galvijena – tai:

„jautienos gabalai, gaunami iš jaunesnių nei 30 mėnesių telyčių ir veršių, kurie mažiausiai 100 dienų iki skerdimo šerti tik pašaru, kurio sudėtyje ne mažiau kaip 62 % pašarinių sausųjų medžiagų pagrindu pagamintų koncentratų ir (arba) pašarinių grūdų šalutinių produktų, kurių metabolizuojamas energijos (ME) kiekis yra 12,26 megadžaulių (MJ) vienam sausosios medžiagos kilogramui arba didesnis, skerdenų. Šiuo pašaru šeriamoms telyčioms ir veršiams vidutiniškai per dieną duodamas sausųjų medžiagų kiekis yra ne mažesnis kaip 1,4 % gyvojo svorio.

Skerdeną, iš kurios išpjunami galvijienos gabalai, įvertina nacionalinės vyriausybės pasamdytas vertintojas; jis atlieka vertinimą ir po to klasifikuoja skerdeną pagal nacionalinės vyriausybės patvirtintą metodą. Taikant nacionalinės vyriausybės patvirtintą vertinimo metodą ir pagal tą metodą atliekant klasifikavimą, pagal skerdenos subrendimo lygį ir galvijienos gabalų skonines savybes privalo būti įvertinta numatoma skerdenos kokybė. Taikant šį skerdenos vertinimo metodą atliekamas bent brandos požymių vertinimas *longissimus dorsi* raumens spalvos bei struktūros ir kaulų bei kremzlių sukaulėjimo atžvilgiu; taip pat įvertinamos numatomos skoninės savybės, įskaitant specialiąsias tarpraumeninių riebalų savybes ir *longissimus dorsi* raumens tvirtumą.

Gabalai ženklinami pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 1760/2000 ⁽¹⁾ 13 straipsnį.

Etiketėje gali būti papildoma nuoroda „aukštos kokybės galvijena“.

⁽¹⁾ OL L 204, 2000 8 11, p. 1.“

VII Straipsnis

Teisių išlaikymas

1. Šio susitarimo memorandumo antro ir trečio etapo metu nė viena Šalis neprašys įsteigti komisijos pagal Susitarimo dėl ginčų sprendimo taisyklių ir tvarkos 21 straipsnio 5 dalį byloje EB – su mėsa ir mėsos produktais susijusios priemonės (hormonai).
2. Nei šis susitarimo memorandumas, nei šiame susitarimo memorandume numatyti Šalių veiksmai, kurių jos imasi, neturi poveikio Šalių ginčui dėl to, ar buvo įgyvendintos Ginčų sprendimo institucijos rekomendacijos ir sprendimai byloje EB – su mėsa ir mėsos produktais susijusios priemonės (hormonai).
3. Išskyrus konkrečiai numatytus atvejus, šis susitarimo memorandumas nedaro poveikio Jungtinių Valstijų ir ES teisėms ir prievolėms pagal PPO susitarimus.

VIII Straipsnis

Ryšys su PPO teisėmis

1. Šalys numato, kad trečiu etapu būtų panaikintas Ginčų sprendimo institucijos per 1999 m. liepos 26 d. susitikimą suteiktas leidimas pagal Susitarimo dėl ginčų sprendimo taisyklių ir tvarkos 22 straipsnio 7 dalį ir kad pagal Susitarimą dėl ginčų sprendimo taisyklių ir tvarkos byloje DS26 nebūtų imtasi jokių kitų veiksmų.
2. Šis susitarimo memorandumas ir 1 dalyje minėtas veiksmas pagal Susitarimą dėl ginčų sprendimo taisyklių ir tvarkos nedaro poveikio abiejų Šalių teisei inicijuoti naują ginčą pagal Susitarimą dėl ginčų sprendimo taisyklių ir tvarkos.

Съставено в Женева на двадесет и първи октомври две хиляди и тринадесета година.

Hecho en Ginebra el veintiuno de octubre de dos mil trece.

V Ženevě dne dvacátého prvního října dva tisíce třináct.

Udfærdiget i Genève den enogtyvende oktober to tusind og tretten.

Geschehen zu Genf am einundzwanzigsten Oktober zweitausenddreizehn.

Kahe tuhanda kolmeteistkümnenda aasta oktoobrikuu kahekümne esimesel päeval Genfis.

Έγινε στη Γενεύη την εικοστή πρώτη Οκτωβρίου του έτους δύο χιλιάδες δεκατρία.

Done at Geneva on the twenty-first day of October in the year two thousand and thirteen.

Fait à Genève, le vingt- et-un octobre deux mille treize.

Sastavljeno u Ženevi dana dvadeset prvog listopada godine dvije tisuće trinaeste.

Fatto a Ginevra, addì ventuno ottobre duemilatredici.

Ženēvā, divi tūkstoši trīspadsmitā gada divdesmit pirmajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai trylikų metų spalio dvidešimt pirmą dieną Ženevoje.

Kelt Genfben, a kétezer-tizenharmadik év október havának huszonegyedik napján.

Magħmul f'Ġinevra fil-wieħed u għoxrin jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u tlettax.

Gedaan te Genève, de eenentwintigste oktober tweeduizend dertien.

Sporządzono w Genewie dnia dwudziestego pierwszego października roku dwa tysiące trzynastego.

Feito em Genebra, em vinte e um de outubro de dois mil e treze.

Întocmit la Geneva, la douăzeci și unu octombrie două mii treisprezece.

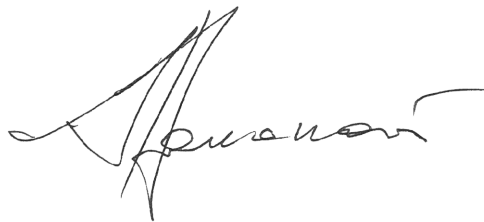
V Ženeve dvadsiateho prvého októbra dvetisíctrinásť.

V Ženevi, enaindvajsetega oktobra leta dva tisoč trinajst.

Tehty Genevessä kahdentenakymmenentenäensimmäisenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakolme-toista.

Utfärdat i Genève den tjugoförsta oktober tjugohundratreton.

Za Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejską uniję
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Za Съединените американски щати
Por los Estados Unidos de América
Za Spojené státy americké
For Amerikas Forenede Stater
Für die Vereinigten Staaten von Amerika
Ameerika Ühendriikide nimel
Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής
For the United States of America
Pour les États-Unis d'Amérique
Za Sjedinjene Američke Države
Per gli Stati Uniti d'America
Amerikas Savienoto Valstu vārdā –
Jungtinių Amerikos Valstijų vardu
az Amerikai Egyesült Államok részéről
Għall-Istati Uniti tal-Amerika
Voor de Verenigde Staten van Amerika
W imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki
Pelos Estados Unidos da América
Pentru Statele Unite Ale Americii
Za Spojené štáty americké
Za Združene države Amerike
Amerikan yhdysvaltojen puolesta
För Amerikas förenta stater

